

<<走进加拿大文学>>

图书基本信息

书名：<<走进加拿大文学>>

13位ISBN编号：9787111299066

10位ISBN编号：711129906X

出版时间：2010-3

出版时间：王正元、王燕、邱畅、廉运杰 机械工业出版社 (2010-03出版)

作者：廉运杰，邱畅 译

页数：281

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<走进加拿大文学>>

前言

我喜欢王正元、王燕两位教授主编的这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书，这套书包括英国文学、美国文学、加拿大文学、法国文学、德国文学各一本，每本选材都独具匠心，翻译精心，足以称得上色彩纷呈、琳琅满目、质纯形美、品味高雅，译者给读者献上了一道具有西方特色和品味的经典文学。

文字是宝贵的精神食粮，好的文学作品如同好的食品——细品其味，会发现其醇厚的营养和不失光辉的品味，并从中得到新的启迪。

首先从选文来看，从欧洲到北美，跨越几个世纪，选出不同时代、不同国度、不同流派、不同风格的作家及其作品，而且还要适合今天人们的阅读追求，实在不是一件轻而易举的事情。

其次是译注，这个问题忽视不得。

任何一个民族的文学不仅是它经历的时代的产物，也是它悠久文化积淀最厚重的部分。

如果对异国的宗教传统、文化意识、美学观念、价值取向都陌生，而仅通过语言来认识显然不够，所以翻译中的文化元素是不可忽视的。

姑且不谈近年来我们在译注外国作品中出现多少错误，就拿本国人在译注本民族的文化遗产时所出现的错误也是触目惊心的！

把“贵阳”译成Expensive Sun（昂贵的太阳）固然荒唐，但硬将“四喜丸子”译成Meat Balls（肉丸）也欠缺考虑（因为西方人不理解超大的Meat Ball为什么叫Lion's Head（狮子头），于是就把菜单上的“狮子”的头割掉了）。

语言文字中没有文化、歪曲文化、甚至回避文化一直是有些译注的痼疾。

由此看来，真正得到一套像样的双语文学丛书确是一件值得庆幸的事情。

这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书的译者都是辽宁各大学的教授、副教授，是我们辽宁翻译学会的会员，他们是一批很有才气、朝气蓬勃的中年人。

他们译笔不止，屡有新的译著问世。

他们的翻译实践和成果，如同棕榈树，向上而挺拔。

<<走进加拿大文学>>

内容概要

《走进加拿大文学：初恋的紫丁香》所选小说生动地反映了加拿大各族人民在不同历史时期的生活感受和精神追求，具有浓厚的地方色彩和鲜明的多元文化特色。逐篇读来，宛如跨越了一部加拿大文学的编年史，读者将会沉醉于其中，大有美不胜收之意。

<<走进加拿大文学>>

书籍目录

丛书序译者寄语The Clockmaker钟表匠Mrs . Easy Has Her Fortune Told易欺太太算命记My Unknown Friend我素昧平生的朋友Snow雪Fog雾Lilacs for First Love初恋的紫丁香Two Fishermen两个垂钓者Penny in the Dust遗失在尘土里的一便士The Lamp at Noon中午时分的灯A Basket of Apples一篮苹果Flying a Red Kite放红风筝That Yellow Prairie Sky那片黄色草原的天空The Chess Master棋王The Loons潜鸟

<<走进加拿大文学>>

章节摘录

插图：我听说过兜售钟表的美国佬，兜售马口铁的美国佬，还听说过兜售圣经的美国佬，尤其是听说过卖《多语对照圣经》（全英语版本），总共卖了一万六千英镑的那个美国佬。

每一户殷实的农家中都有三大件装饰品：木钟、马口铁反光镜和一本《多语对照圣经》。一个美国人怎么就能卖出他的东西，并且还随他要价，而蓝鼻子怎么就一件也卖不出去呢？这我可得向那个钟表匠请教一下他成功的秘诀。

“真遗憾，私利可先生，”（因为这正是他的名字）“真遗憾，”我说道，“你虽然非常成功地让这些人领教了钟表的價值，却没能让他们领教时间的價值。

”“我猜想，”他说，“他们还在等着犄角上长轮圈，而在我们国家，四岁的孩子就已经长出轮圈了。

我们算计小时和分钟就像算计美元和美分一样。

而他们这里的人无所事事，只知道吃喝、抽烟、睡觉、骑马闲逛、在酒馆里消磨时间、在禁酒集会上做演讲，还大谈特谈什么‘议会’。

要是一个人不锄他自己的庄稼地，没了收成，他还会说那都怨银行；要是他因负债被起诉，嗨，他又会说律师是这个国家的祸害。

我跟你说吧，他们是最懒的一帮家伙。

”“可你又是怎样，”我问，“设法将这么多钟卖（钟当然算不上是生活的必需品。）给那些好像手头挺紧的百姓的呢？

”私利可先生停顿了一下，仿佛在考虑如何恰当地回答这个问题。

他看着我的脸，用一种机密的口吻说：“好吧，我不介意把实情告诉你，因为现在市场已经饱和了，我即将离开这块巡回兜售区。

这靠的是‘花言巧语’和‘人类的天性’。

你瞧，前面就是执事弗林特的家，”他说，“我只剩一个钟了，我猜想我会推销给他的。

”

<<走进加拿大文学>>

编辑推荐

《走进加拿大文学:初恋的紫丁香》收录的小说生动地反映了加拿大各族人民在不同历史时期的生活感受和精神追求,具有浓厚的地方色彩和鲜明的多元文化特色。

逐篇读来,宛如翻阅了一部加拿大文学的编年史,读者将会沉醉于其中,大有美不胜收之意。

原汁原味的内容,耐人寻味的真挚情感,流传于后世的精彩华章,20世纪加拿大文学史上一颗璀璨的明珠。

奉行多元文化主义的加拿大英语文学,是一朵堪与英美文学争妍的奇葩。

由于它与毗邻的美国同属移民国家,加拿大文学与美国文学有许多共性;但两个国家的地理位置各异,经济发展状况不同,其文学也形成各自的特色。

让我们来一同领略作品中隽永的笔触、雄浑的气魄、哀婉的离愁、纠缠的情思。

<<走进加拿大文学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>